

В.В. ЛАЗАР

Гродно, ГрГУ имени Я. Купалы

КАТЕГОРИЯ БЕЗЛИЧНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

На сегодняшний день существует ряд вопросов, связанных с соотношением содержательного и структурного планов предложения. Проблема формы и содержания безличных предложений не исключение. Для синтаксической науки очень важным моментом является четкое разграничение плана выражения и плана содержания, смешивание этих явлений недопустимо. Поэтому нельзя не признать всю сложность природы предложения. Оно является сложным знаком, обладающим внутренней системностью, которая состоит из набора единиц, стоящих в определенных синтагматических отношениях друг к другу.

Языковое сообщение не может быть отделено от формы выражения и содержания. Форма и содержание тесно взаимосвязаны и зависимы, поэтому необходимо исследовать их в неразрывной связи. Здесь встает вопрос о существовании двуединства предложения: содержательной и формальной сторон синтаксического уровня предложения.

В настоящее время многие авторы (Х. Бринкманн, В.Г. Адмони, О.И. Москальская, Б.А. Абрамов и др.) выделяют три уровня предложения: синтаксический (структурный), семантический (номинативный), формально-коммуникативный. Это указывает на то, что предложение как объективная реальность существует в речи человека и доступно для восприятия и изучения, но в то же время оно имеет прямое отношение к языку, а значит, к мышлению человека. В понимании современного человека, мир обладает качествами живого организма, который движется и выполняет различные действия, влияет на его физическое и эмоциональное состояние, когнитивные и коммуникативные функции, а также на выбор человеком ценностей и отношение к своему бытию, существованию.

Ярким примером этой концепции является категория безличности в немецком языке. Данная категория выражается способом закрепления в роли подлежащего местоимения *es*, которое уже на подсознательном, понятийном уровне человека обозначает «окружающий мир», который движется, выполняет различные действия, влияет на физическое и эмоциональное состояние человека. Кроме того, предложения с компонентом *es* осуществляют важную функцию – они несут дополнительную нагрузку: изображение различных эмоций, чувств, динамику и состояния.

Определения точных структурных моделей безличных предложений и грамотное их использование – залог успешного решения задач перевода. Ведь именно структура предложения определяет тип языка в целом.

В современном немецком языке местоимение *es* в пять раз чаще употребляется, чем *das*. Эта тенденция наблюдается у всех авторов художественных произведений Германии с 80-х годов 20 века до начала 21 века. Однако многие ученые полагают, что местоимение *es* вышло из системы личных местоимений. Обращает на себя внимание тот факт, что и в функции грамматического подлежащего наряду с местоимением *es* употребляется местоимение *das*. Это указывает на то, что местоимение *es* исторически произошло от местоимения *das* [1, с. 263].

Также в ходе истории у безличных предложений в немецком языке оформились 3 основные семантические сферы:

1) явления природы первоначально выражались глагольно-именными формами, следами чего является сосуществование предложений типа:

нем. Es regnet. – рус. Дождит.

2) явления организма и внутреннего мира человека:

нем. Es dünkt mich. – рус. Мне кажется, мне видится.

нем. Es friert mich. – рус. Мне зябко.

3) модальность, как разновидность обладания, для ее выражения используются особые предикатные слова:

нем. Es ist nötig. – рус. Потребность чего-либо.

Частое употребление конструкций с компонентом *es* в устойчивых значениях, с непереходными глаголами свидетельствует о процессе грамматизации предложения. Например:

geben (es gibt – есть, имеется);

gehen (es geht j-m (D.) gut/schlecht – дела идут хорошо/плохо;

es geht um (Akk.) – речь идет о...);

sein (es ist, als (dass))... – кажется.

Безличные конструкции с компонентом *es* преобладают среди всех безличных предложений. Это свидетельствует о том, что большая часть предложений современного немецкого языка имеет непереходный глагол, где действие заключено в самом подлежащем *es*, а именно местоимении 3 лица единственного числа.

Так, к примеру, в русском языке категорию безличности выражает отсутствие грамматического подлежащего в форме существительного или другой, субстантивированной части речи в именительном падеже. В основе безличных предложений лежит понятийная категория, связанная с понятиями неопределенности и неодушевленности субъекта. Важно то, что на понятийном уровне предложение в любом языке не может быть «безличным» = «без лица», а потому и бессубъектным [2, с.308].

Наибольшее распространение имеют предложения с компонентом *es* в функции грамматического подлежащего. К ним относятся:

1) безличные предложения; среди них выделяется группа предложений:

а) с безличным пассивом и с пассивом состояния;

б) с модальными конструкциями;

2) бытийные (назывные) предложения, в которых компонент *es* имеет указательное значение;

3) предложения со вступительным *es*.

Таким образом, компонент *es* является ярким показателем общей тенденции немецкого языка к структурной двусоставности предложения. Данные конструкции играют важную роль в контексте, они фиксируют внимание читателя или слушателя на важных отрезках текста, а также, несмотря на свой статус «безличных конструкций», способны осуществлять различные субъективно-оценочные отношения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Зиндер, Л.Р. Историческая морфология немецкого языка / Л.Р. Зиндер, Т.В. Строева. – Л.: Просвещение, 1968. – 263с.

2. Якушева, О.В. Предложения с компонентом *es* в функции номинативного грамматического подлежащего в немецком языке и их синтаксические эквиваленты в русском языке / О.В. Якушева // Вестн. Челябинск. гос. пед. ун-та. – 2009. – №11. – 308 с.